

京 登 字 第 002 号

综合汉英习语词典

A Comprehensive Chinese-English Dictionary of Chinese Idioms

周宸明

姚乃强 编著

严维明

商务印书馆

北京王府井大街

商务印书馆

(北京王府井大街)

商务印书馆

北京王府井大街

1981年1月第1版 250.00元 32开 480页 1/32

ISBN 7-109-0191-2

0100-1-1

0100-1-1

中国物资出版社

(京)新登字090号

综合汉英习语词典

A Comprehensive Chinese-English

Dictionary of Chinese Idioms

综合汉英习语词典

周宸明 姚乃强 严维明 编著

中国物资出版社出版

(北京市西城区月坛北街25号 邮编100834)

全国各地新华书店经销

北京外文印刷厂排印装

开本: 787×1092 1/32 印张: 59.625 字数: 1800千字

1991年12月第一版 1991年12月第一次印刷

印数: 1—6000册

书号: ISBN7-5047-0191-2/H·0016

定价: 42.00元

Reference
PL
1273
.T75x

ASR

总 目

前言	1
凡例	3
词目首字拼音索引	1—23
正文	1—1535
词目五笔字型起笔编码索引.....	1538
附录：1.新旧字形对照表.....	1845
2.简化字总表.....	1846
3.汉语拼音方案.....	1871
后记.....	1874

一、编排体例。正文按词目首字拼音字母顺序排列，不可缺少同音字。

二、释义多样。大多新词目都有一组以上的释义，最多者达十种。不仅有现代字义的注释，也有表达特殊含义，以及有汉语词源意义又带有相近的英语口语、俚语、俗语、外源词等，以供读者在特定的语言环境或上下文语境中使用。

三、例句丰富。本书编入例句近7,000句。三分之一为词目，尤其是一些常用的习语，都配有例句，多者达三、四十例句。大多例句选自中国古典和现代文学作品，诗论著作、报刊、词典，译文采用已出版的权威校勘的译本，少数例句系编者自拟译文。通过这些例句读者可以更加清楚地了解词目的本义并掌握其用法。

四、使用方便。本书词目有汉语词、案内异体字、案外异体字，无论熟悉汉语简体或繁体，都可使用。词目、每个

A

哀哀欲絕〔哀哀慾絕〕

āi āi yù jué

be so distressed (grieved) as if one's heart would break

那宝珠按未嫁女之礼在灵前
~。(红) Baozhu mourned like
an unmarried daughter, weeping
by the coffin as if her heart would
break.

哀兵必胜〔哀兵必勝〕

āi bīng bì shèng

An army burning with righteous indignation is bound to win (even under unfavourable situation). //An oppressed army fighting with desperate courage is sure to win./ The oppressed (distressed) will rise to win.

哀而不伤〔哀而不傷〕

āi ér bù shāng

deeply felt but not sentimental/mournful but not distressing//within the limits/in moderation/temperate

哀感顽艳〔哀感頑艷〕

āi gǎn wán yàn

so pathetic as to move both wise and the dull//very touching/be simultaneously provided with sadness, sentimentality, quaintness and gorgeousness

哀鸿遍野〔哀鴻遍野〕

āi hóng biàn yě

Famine refugees swarm all over the countryside./ starving

people fill the land/. The wilderness is filled with sufferers./ disaster victims moaning everywhere

哀毁骨立

āi huī gǔ lì

be worn to a shadow with grief at one's parental death/be overcome by grief and worn to a shadow over one's parental death/be emaciated with grief

遯公孙~,极尽半子之道。(儒)
pale and haggard with sorrow,
Je Xiansu performed his duties
like a good son-in-law.

哀久自灭〔哀久自滅〕

āi jiǔ zì miè

Time blunts the edge of sorrow.

哀莫大于心死〔哀莫大於心死〕

āi mò dà yú xīn sǐ

There is no grief so great as that for a dead heart. //The greatest pity is the death of the heart./ Despair is the greatest sorrow./ Nothing gives greater cause for sorrow than despair.

哀痛欲绝〔哀痛慾絕〕

āi tòng yù jué

grieved to the extreme/
broken-hearted

唉声叹气〔唉聲嘆氣〕

āi shēng tàn qì

heave and sigh/moan and